

Макатаева Ш.М.,  
Жанабекова М.А.

**Концепт «благодарность»  
как отражение национального  
менталитета**

В научной литературе национальный характер рассматривается как исторически сложившаяся совокупность устойчивых психологических черт представителей той или иной нации, определяющих привычную манеру их поведения и типичный образ действий и проявляющихся в их отношении к социально-бытовой среде, окружающему миру, труду, к своей и другим этническим общностям. Однако эта проблема недостаточно активно рассматривалась в сопоставительном аспекте, в связи с этим в данной статье сделана попытка представить средства вербализации концепта благодарность в русском и французском языках.

**Ключевые слова:** национальный характер, антропология, ментальность, национальный менталитет, традиции, язык, концепт «благодарность», лингвистика.

---

Makataeva Sh.M.,  
Zhanabekova M.A.

**The concept «thankfulness»  
as a reflection of national  
mentality**

In the scientific literature, national character is regarded as historically constituted a set of stable psychological traits of representatives of a nation that define the usual manner of their behavior and the typical course of action, and manifested in their relation to social and domestic environment, the outside world, work to his and others ethnic communities. However, this problem is not actively considered in the comparative aspect, in this regard, this article attempts to provide a means of verbalization of the concept of appreciation in Russian and French.

**Key words:** national character, mentality, national mentality, the language, the concept of «gratitude» linguistics.

---

Макатаева Ш.М.,  
Жаңабекова М.А.

**«Ризашылық» түсінігінің  
ұлттық менталитет ретіндегі  
көрінісі**

Ұлттық менталитеттің «ризашылық» ретіндегі көрінісі сол ұлттың немесе басқа да ұлт өкілдерінің тұрақты психологиялық тоғысуларынан қалыптасқан тарихи ауытқуларының нәтижесінен өзгеріске ұшыраған белгілерін құрайтындығы және ғылыми әдебиеттерде келтірілген әлеуметтік-тұрмыстық қоршаған ортаға олардың қатысы, ұлттық сипаты және басқа этникалық қауымдастықтарға қатыстылығы қарастырылады. Алайда, салыстырмалы түрде қарағанда бұл мәселеге жеткілікті түрде назар аударылмаған, сондықтан бұл мақалада ризашылық түсінігі орыс және француз тілдерімен салыстырылып зерттелген.

**Түйін сөздер:** ұлттық сипат, антропология, ментальдық, ұлттық дәстүр, тіл, «ризашылық» түсінігі, лингвистика.

## КОНЦЕПТ «БЛАГОДАРНОСТЬ» КАК ОТРАЖЕНИЕ НАЦИОНАЛЬНОГО МЕНТАЛИТЕТА

Изучение национального менталитета имеет давние традиции. На рубеже XIX–XX вв. немецким исследователем В. Вундтом [1] был создан научный труд «Психология народов» в десяти томах, в котором автор в качестве содержания «души народа» рассматривает общие представления, чувства и стремления многих индивидов, которые проявляются прежде всего в языке, мифах, обычаях народа. По его мнению, язык содержит общую форму живущих в душе народа представлений и законы их связи [2].

В 20-гг. XX в. в российском философом Г.Г. Шпетом сделана попытка создания этнопсихологии, изучающей язык, мифы, верования, искусство, отражающие духовную культуру этноса.

Согласно Г.Г. Шпету, определяющими факторами принадлежности человека к определенному народу являются не только его биологическая наследственность, но и сознательное приобщение к культурным ценностям, образующим содержание истории народа [3].

В середине XX в. американский исследователь Ф. Хсю предложил переименовать этнопсихологию в *психологическую антропологию* [4], подчеркивая ее междисциплинарный характер, так как наряду с психологическими результатами исследований необходимо использовать данные философии и социологии.

В работах Ф. Хсю осуществляется культурно-специфический подход, т.е. в психологической антропологии используются методы наблюдения и понимания естественных ситуаций жизнедеятельности этнической группы в полевых условиях, методы погружения ученого-этнолога в чужую изучаемую культуру. По его мнению, имеющиеся у людей социальные представления совпадают у большинства членов одной и той же культуры, эти представления существуют в сознательной и бессознательной форме и управляют действиями людей. Основными направлениями психологической антропологии являются: исследование национального характера; исследование социализации детей (этнография детства); анализ нормы и патологии в разных культурах.

В научной литературе национальный характер рассматривается как исторически сложившаяся совокупность устой-

чивых психологических черт представителей той или иной нации, определяющих привычную манеру их поведения и типичный образ действий и проявляющихся в их отношении к социально-бытовой среде, окружающему миру, труду, к своей и другим этническим общностям.

Данное справедливое заключение было подтверждено большим количеством научных трудов. К числу основополагающих трудов относятся работы В. Фон Гумбольдта, рассматривающего язык как «дом духа народа» [5]. Именно его труды явились началом нового этапа лингвистических исследований.

Не подлежит сомнению, что у каждого народа есть свои установившиеся нормы взаимоотношений и обмена необходимыми сведениями, свои стереотипы поведения, свои формы руководства, характеризующие коммуникативно-поведенческую сферу этноса.

Каждый народ имеет специфику в функционировании врожденных особенностей нервной системы и мозга, что обуславливает своеобразие эмоциональной – волевой и интеллектуально-познавательной сфер национального характера, привычные формы реагирования национальной общности.

Первоначально активно используемое понятие *национальный характер* сменяется понятиями *ментальность* и *менталитет* для обозначения психологических особенностей этнических общностей.

Как определяется в научной литературе, *ментальность* отражает устойчивые духовные ценности, глубинные аксиологические установки, навыки, стереотипы, являющиеся основой поведения, образа жизни и осознанного восприятия этносом тех или иных явлений действительности. В национальной ментальности заложены основы человеческих представлений о мире и о своем месте в этом мире, определяющие поступки и поведение людей.

Определяющим национальный характер, национальную модель социального поведения является понятие *менталитет*, сформированное в ходе длительного исторического развития народа.

К группе черт национального характера можно отнести и проявления чувства благодарности.

Благодарность как концепт в различных национальных языковых картинах мира представлен в языке, речи, речевом поведении как: а) слово (словарный аспект), б) речевое действие (речевые акты, преимущественно в диалоговых взаимодействиях), в) компонент высказывания автора произведения в нарративном режиме речи, г) компоненты высказывания персонажа, комментируемого автором-наблюдателем в конструкциях прямой речи, характерных художественным произведениям.

Благодарность относится к социально-культурным концептам, является неотъемлемой частью культуры того или иного этноса. Благодарность является составной частью концепта *вежливость*, который активно изучается как зарубежными (П. Браун и С. Левинсон, Г. Каспер, К. Кристи, Р. Лакофф, Р. Уатс и др.), так и российскими (Н.И. Формановская, Т.В. Ларина, Л.В. Хохлова, А. Харчарек, И.А. Романова, Е.А. Зацепина и др.) учеными в когнитивном, социокультурном и гендерном аспекте на материале разных языков.

Однако эта проблема недостаточно активно рассматривалась в сопоставительном аспекте, в связи с этим в данной статье сделана попытка представить средства вербализации концепта *благодарность* в русском и французском языках. Задачей исследователя того или иного концепта является получение наиболее полного списка языковых единиц, вербализующих данный концепт. «Совокупность языковых единиц, объективирующих содержание концепта в определенный период развития общества, определяется как номинативное поле концепта» [6, с. 47]. Далее полученные единицы номинативных полей подвергаются процедуре когнитивной интерпретации. С этой целью нами дается анализ толкований ключевого слова, вербализующего концепт *благодарность*; анализ репрезентантов ключевого слова, объективирующих концепт *благодарность*.

Анализ номинативного поля концепта начинается с анализа толкований его ключевых лексем. В современном русском языке данный социокультурный концепт объективируется ключевой лексемой *merci*, а в французском – лексемой *благодарность*.

<i>В русском языке</i>		<i>В французском языке</i>	
<b>Благодарность</b>		<b>Mersi</b>	
1	<b>Благодарность</b> ж. 1. Чувство признательности за сделанное добро, оказанное внимание, услугу и т.п. // Выражение такого чувства. 2. Официальная положительная оценка чьего-л. труда, чьей-л. деятельности как мера поощрения. 3. <i>устар.</i> Вознаграждение, плата.	1	- Littéraire. <b>Demander merci</b> , se reconnaître vaincu, demander grâce. - <b>Dieu merci!</b> , grâce à Dieu, heureusement. - <b>Être à la merci de</b> , être sous la dépendance de quelqu'un, soumis à l'action de quelque chose. - <b>Sans merci</b> , sans pitié. - <b>Tenir quelqu'un à sa merci</b> , le tenir dans une dépendance totale. En savoir plus sur
2	<b>Благодарить кого-что:</b> (о человеке) ~ отца, мать, родителей, друга, учителя, врача, Аню, Мухина ... Родину, партию, комсомол, школу, класс, судьбу, случай ... <b>Благодарить</b> кого-что-л. <b>за что:</b> ~ за помощь, за поддержку, за спасение, за какую-л. работу, за заботу, за внимание, за участие, за совет, за доверие, за гостеприимство, за хлеб-соль, за угощение, за лекцию, за книгу, за подарок, за письмо, за поздравление ... <b>Благодарить</b> кого-что-л. <b>от имени кого-чего:</b> (о человеке) ~ от имени присутствующих, от имени участников чего-л., от имени декана ... от имени коллектива, от имени партийной организации, от имени руководства ... Благодарить кого-л. при каких обстоятельствах: ~ при встрече, при случае ... Благодарить взглядом, кивком [головы] ... Благодарить как: ~ искренне/искренно, сердечно, от всего сердца, от [всей] души, горячо, громко, тихо, вежливо, любезно, сдержанно, сухо, холодно, официально, лично, персонально.	2	- Exprimer à quelqu'un de la gratitude, de la reconnaissance pour ce qu'il fait ou a fait : Remercier un ami de son appui. - Congédier quelqu'un, le priver de son emploi : Remercier un employé. En savoir plus sur
3	<b>Благодарный</b> <i>прил.</i> Испытывающий благодарность (1); признательный.// Выражающий благодарность. // Вызывающий чувство благодарности за добрые впечатления о прошлом. <i>перен.</i> Оправдывающий затраченные силы, средства. // Позволяющий ожидать хороших результатов.	3	<i>Action de remercier, de témoigner sa reconnaissance : Lettre de remerciement.</i> - <i>Paroles, témoignages par lesquels on exprime sa gratitude : Se confondre en remerciements.</i>

Из толкований ключевого слова, приведенных в словарях французского языка, можно заключить, что ключевое слово-репре-

зентант вербализует такой признак концепта *благодарность*, как *признательность*.

<i>В русском языке</i>		<i>В французском языке</i>	
<b>Признательность</b>			
	<b>Признание</b> , положительная оценка, общественное одобрение. Всеобщее, общее, широкое, всенародное, всемирное, единодушное ... <b>признание</b> . <b>Признание чего:</b> ~ заслуг кого-л. ... Получить, завоевать, заслужить ... [какое-л.] <b>признание</b> . Пользоваться ... [каким-л.] <b>признанием</b> . <b>Признание</b> пришло к кому-л. ... О, <i>Этот писатель пользуется у нас всеобщим признанием.</i>		<i>adj (fém – reconnaissante)</i> je vous serais très reconnaissant de... aux grands hommes, la patrie reconnaissante

Для более точной экспликации признаков концепта *благодарность* обратимся к анализу синонимического ряда ключевого слова в русском языке: *признательный* – рыцарский, джентельменский, галантный, воспитанный, внимательный, любезный, обязательный, предупредительный, тактичный, льстивый (пренеб.), изворотливый, (пренеб.), не невежливый, не навязчивый, уместный, любезный, формальный, корректный, приличный, воспитанный,

внимательный, любезный, милый, с хорошими манерами, дружелюбный, галантный, услужливый, культурный, благовоспитанный, деликатный, тактичный, обходительный, предупредительный, аристократически благородный

*Synonymes: acception, confession, engagement, exploration, gratitude, gré, inspection, obligation, quittance, quitus, récompense, remerciement, sondage, souvenir, titre, vérification, action de grâces.*

#### Литература

- 1 Вундт В. Проблемы психологии народов. – М.: Издательство «Академический проект», 2011. – С. 136-139.
- 2 Шпет Г.Г. Введение в эпическую психологию. Институт практической психологии.
- 3 Hsu F.L. Psychological, Antropology, Homewood, Ill: Dorsey Presse: 1961. p. 3.
- 4 В. Фон. Гумбольдт. О различии строения человеческих языков и его влияния на духовное развитие человеческого рода. – С. 240-250.
- 5 Браун П. «Странности нашего языка» РИПОЛ 2010. – С. 10-20.
- 6 Левинсон С. Опыт социологии статьи. – С. 385-390.

#### References

- 1 Vundt V. Problemy psihologii narodov. – M.: Izdatel'stvo «Akademicheskij projekt», 2011. – С. 136-139.
- 2 Shpet G.G. Vvedenie v jepicheskuju psihologiju. Institut prakticheskoj psihologii.
- 3 Hsu F.L. Psychological, Antropology, Homewood, Ill: Dorsey Presse: 1961. p. 3.
- 4 V. Fon. Gumbol'dt. O razlichii stroenija chelovecheskih jazykov i ego vlijanii na duhovnoe razvitie chelovecheskogo roda. – С. 240-250.
- 5 Braun P. «Strannosti nashego jazyka» RIPOL 2010. – С. 10-20.
- 6 Levinson S. Opyt sociografii stat'i. – С. 385-390.